



UN MONDO UNICO AL MONDO

ITALIANO . ENGLISH . FRANÇAIS





La campagna fotografica è stata realizzata da Daniela Ray

Fotografie d'archivio: Archivio Storico, Milano

Jutta Bents  
Paolo Ortelli  
Giorgio Sabbioni  
Sandro Scarioni, Milano  
Mauro Sioli  
L. Tarragoni  
Seteria Mantero - Marelli (pizzi Cantù)  
Seteria Orsenigo

Alberto Locatelli  
Michele Valsecchi  
Daniele Zoccola

Progetto grafico: ATC Milano  
Consulenza iconografica: Gerardo Mandressi  
Traduzione in francese: Bernadette Borsato  
Traduzione in inglese: Andrei Ellis

Realizzazione editoriale  
SEB Italia S.r.l.

© Copyright 2011 by Assessorato al Turismo  
Provincia di Como



## UN MONDO UNICO AL MONDO

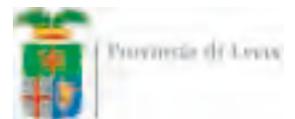
Queste pagine presentano una veduta d'insieme del territorio del lago di Como, delle sue bellezze artistiche, naturali e dell'offerta turistica che essa propone. Notizie, documentazioni e informazioni più dettagliate sono disponibili presso:

## UN MONDE UNIQUE AU MONDE

Ces pages présentent une vue d'ensemble du territoire du lac de Côme, de ses beautés artistiques, naturelles, et de ses propositions en matière de tourisme. Des documentations plus précises et des renseignements plus détaillés sont disponibles dans les agences suivantes:

## A WORLD WITHIN A WORLD

These pages give an overall picture of lake Como, of its art treasures, natural beauty, and tourist facilities. News, documents, and more detailed information are all available from the following public bureaus:



IAT Como

Piazza Cavour, 17  
22100 Como  
Tel. + 39 031 26 97 12  
Fax +39 031 24 01 11  
[www.lakecomo.com](http://www.lakecomo.com)  
[lakecomo@tin.it](mailto:lakecomo@tin.it)

IAT Bellagio

Piazza Mazzini  
(imbarcadero)  
22021 Bellagio  
Tel. + 39 0344 32 924  
[infomenaggio@fiscalinet.it](mailto:infomenaggio@fiscalinet.it)  
[www.lakecomo.com](http://www.lakecomo.com)  
[prombell@tin.it](mailto:prombell@tin.it)

IAT Menaggio

Piazza Garibaldi, 8  
22017 Menaggio  
Tel. + 39 0341 295720/721  
[infomenaggio@fiscalinet.it](mailto:infomenaggio@fiscalinet.it)  
[www.lakecomo.com](http://www.lakecomo.com)  
[prombell@tin.it](mailto:prombell@tin.it)

IAT Lecco

Via Nazario Sauro, 6  
23900 Lecco  
Tel. +39 0341 295730  
[www.lakecomo.com](http://www.lakecomo.com)  
[info.turismo@provincia.lecco.it](mailto:info.turismo@provincia.lecco.it)  
[info.barzio@provincia.lecco.it](mailto:info.barzio@provincia.lecco.it)

IAT Barzio

Piazza Garibaldi  
23816 Barzio  
Tel. +39 0341 996255  
Fax +39 0341 910103  
[www.lakecomo.com](http://www.lakecomo.com)  
[info.barzio@provincia.lecco.it](mailto:info.barzio@provincia.lecco.it)

Il territorio del Lago di Como, suddiviso nelle due Province di Como e Lecco si trova in una posizione strategica, nel cuore della Lombardia. La prima, che si estende lungo la sponda occidentale del lago, si congiunge ad ovest con la Provincia di Varese e con la Svizzera. La seconda, invece, sviluppata lungo la sponda orientale arriva a toccare a nord la Provincia di Sondrio e ad est la Provincia di Bergamo, separate solamente dalle vette che la cingono per tutta la sua lunghezza. Entrambe si estendono a sud fino al confine con la neonata Provincia di Monza e Brianza.

La région du lac de Côme, formée par les deux provinces de Côme et de Lecco se trouve dans un emplacement stratégique au coeur de la Lombardie. La première, qui s'étend le long de la rive Ouest du lac, est limitrophe de la province de Varese et la Suisse. La seconde, qui se développe le long de la rive Est du lac, a pour limites la province de Sondrio vers le nord et à l'Est la province de Bergame, séparées uniquement par les sommets qui entourent la région de Lecco en toute sa longueur. Les deux provinces de Côme et de Lecco s'étendent au Sud jusqu'à la région de la nouvelle province de Monza et Brianza.

The territory of Lake Como, divided in the two provinces of Como and Lecco, is situated in a strategic position in the heart of Lombardy. The first, that lies along the west coast of the lake, bounds west with the province of Varese and with Switzerland. The second, developed along the east coast, touches to the north the province of Sondrio and the province of Bergamo at east, divided only by the peaks that encircle it for its entire length. Both provinces extend south up to the border with the newborn province of Monza and Brianza.







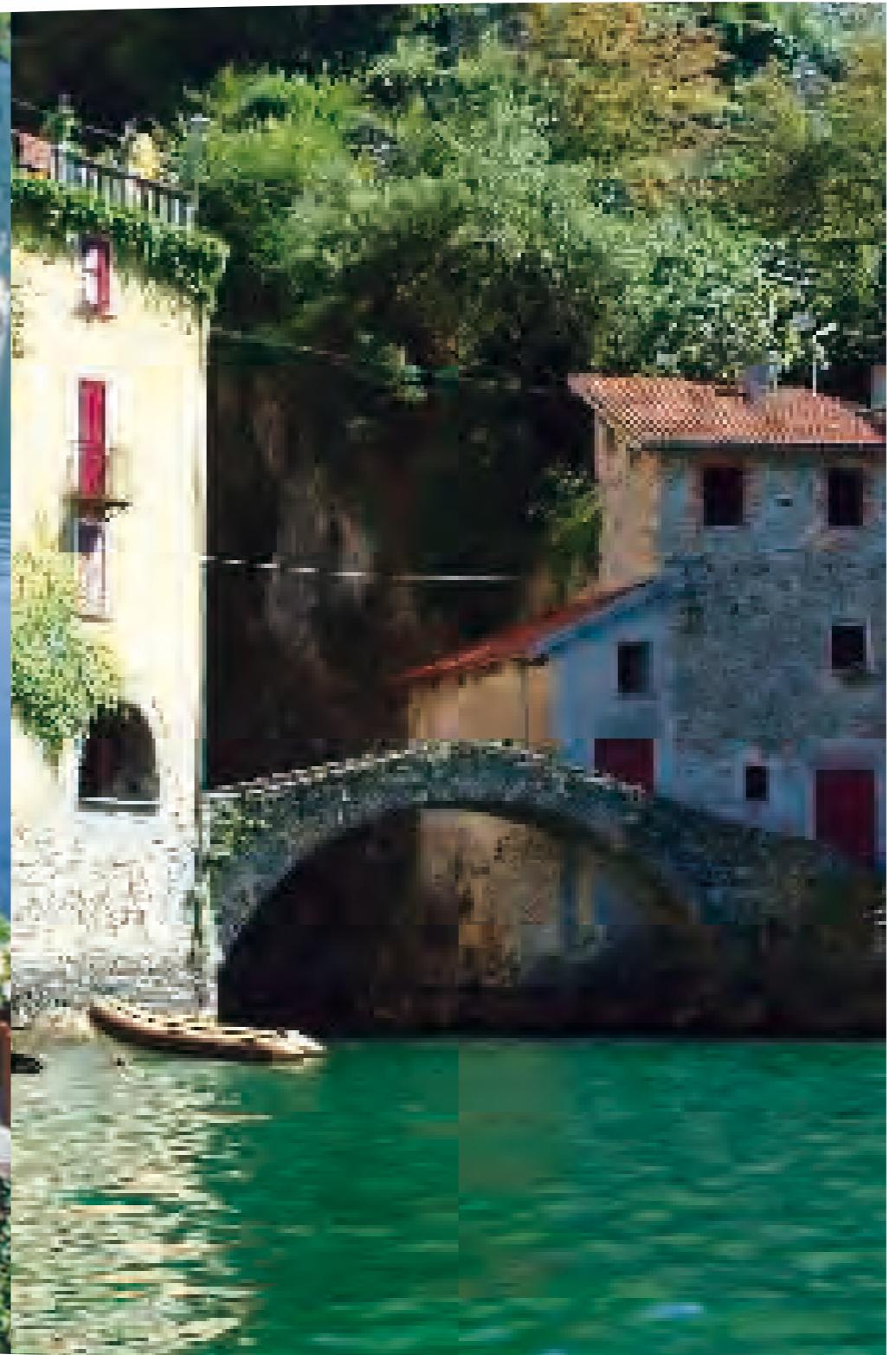
## I suoi paesaggi

L'estensione limitata del territorio comasco non deve trarre in inganno perché in poche altre località italiane si può trovare una tale varietà di tipologie ambientali, di panorami, di insediamenti umani. In pochi chilometri si passa dall'alta montagna al lago, dalla vallata alpina selvaggia alla collina, dall'area urbana ai villaggi di poche case, dall'oasi faunistica alle piste da sci.

Lepri, fagiani, cervi, camosci, stambecchi, uccelli rapaci popolano queste valli, ancora integre nel loro stato di conservazione.

## Ses paysages

Il ne faut pas se laisser méprendre par la superficie restreinte du territoire: dans peu d'autres localités italiennes on peut trouver une telle variété de milieux, de panoramas, d'agglomérations humaines. Dans un espace de quelques kilomètres, on passe de la haute montagne au lac, de la vallée alpine sauvage à la colline, de la zone urbaine aux villages aux rares maisons, de l'oasis faunistique aux pistes de ski. Ces vallées, encore intactes dans leur état de conservation, sont peuplées de lièvres, de faisans, de cerfs, de chamois, de bouquetins, d'oiseaux rapaces.



## Its landscape

On the map, the area looks compact, but one should not be misled: it boasts an unprecedented variety of environmental features, a wealth of beautiful vistas and different types of settlements. Within a few miles one passes from steep mountainside to the lake itself, through the splendid wilderness of the valley hillsides, from cities to villages to isolated homesteads, from the nature reserves to the ski-slopes. The unspoiled woodlands and hills abound with hares and pheasants, deer and chamois (goat-antelopes), steinbocks (wild mountain goats), and birds of prey.





## I suoi paesaggi

Il territorio del Lecchese si offre al visitatore vario e ricco di paesaggi differenti, che creano un'impressionante suggestione di colori e atmosfere. La provincia di Lecco si estende ad oriente del Lago di Como abbracciandone le acque; il ramo di Lecco oppone all'imponente cornice delle montagne un dolce spettacolo di splendide ville immerse in parchi secolari. Un territorio non ampio ma incredibilmente ricco dove il visitatore potrà seguire i vari fili di attrazione che formano una trama multicolore e preziosa: la natura e la sua valorizzazione, gli insediamenti abitati che punteggiano il paesaggio, l'architettura, l'arte e lo sport.

## Ses paysages

Le territoire de Lecco, avec sa variété de paysages, offre au visiteur une atmosphère très particulière et riche en couleurs. La province de Lecco s'étend à l'est du lac de Côme dont il embrasse les eaux. Le bras du lac, avec son doux paysage parsemé de splendides villas perdues dans des parcs séculaires, contraste avec la chaîne des montagnes. Un territoire qui n'est pas trop étendu, mais incroyablement riche où les visiteurs peuvent suivre les différents fils directeurs formant une trame précieuse et multicolore : la nature et sa valorisation, les centres habités disséminés dans le paysage, l'architecture, l'art et le sport.



## Its landscape

The area around Lecco, known as the Lecchese, offers visitors a richly varied landscape, creating an impressive range of colors and atmosphere. The Province of Lecco lies to the east of Lake Como; the arm of the lake on which Lecco lies offers the contrasting sight of splendid villas surrounded by century-old parks set against the majestic background of the mountains. A narrow but incredibly rich territory where visitor can move around the various attractions that form a multi-colored and precious whole: nature and ways of enjoying it, the inhabited areas dotted across the landscape, the architectural highlights, art and sport.





## Borghi e contrade sui laghi

Minuscoli paesi, caratteristici nel susseguirsi di case di pietra arroccate sulle sponde del lago o celebri località note nel mondo per la loro bellezza, i centri del lago mantengono intatto il fascino che li rese una tappa obbligata per quei raffinati viaggiatori che nei secoli scorsi varcavano le Alpi per visitare l'Italia.

Incastonati ai piedi delle grandi montagne, i laghi comaschi si caratterizzano per la bellezza dei loro paesaggi e il continuo rinnovarsi di colori e atmosfere durante le diverse stagioni. Queste atmosfere sono tanto più stupefacenti in quanto inusuali se rapportate alla posizione geografica.

## Bourgs et contrées sur les lacs

Les centres du lac – aussi bien minuscules villages typiques par la succession de maisons de pierre sur les rives du lac que les célèbres localités connues dans le monde entier pour leur beauté raffinée – gardent intact le charme qui en fit une étape obligée pour les voyageurs raffinés franchissant les Alpes, au cours des siècles derniers, pour visiter l'Italie.

Insérés aux pieds des grandes montagnes, les lacs comasques sont caractérisés par la beauté de leurs paysages et le renouvellement continu des couleurs et des atmosphères pendant les différents saisons. Ces atmosphères sont d'autant plus incroyables qu'elles sont inhabituelles si l'on se réfère à la position géographique.



## Burghs and boroughs around the lakes

With its tiny villages stacked perilously up the rocky slopes overlooking the lake, its lakeside resorts known over the world for their glorious settings, immersed in a natural environment of great beauty and exceptional conservation, for centuries the area has remained the favorite haunt of the selective traveller, coming over the Alpine passes to visit the Italian heartland.

Ensconced at the foot of the towering Alps, Lake Como's peerless geographical situation affords an extraordinary spectacle of scenery that changes with the seasons and never tires the eye, while the mild climate and sheer variety of landscape combine to make the place unforgettable, unique.





## La montagna

Appoggiata alle propaggini meridionali dell'arco alpino, la zona del lago di Como è molto ricca di opportunità per gli amanti della montagna, che attraverso ambienti selvaggi e valli incontaminate potranno sperimentare ogni tipo di esperienza che questo ambiente sa offrire: dal piacere di una tranquilla passeggiata nel verde, al trekking d'alta quota più impegnativo, dall'arrampicata alle escursioni in grotta, dallo sci al parapendio.

La Valsassina prende avvio dai quartieri periferici a nord di Lecco sviluppandosi ai piedi delle Grigne fino a raggiungere gli alti massicci che diramano nelle valli bergamasche come il Pizzo Tre Signori. La Valvarrone si sviluppa a nord fino a sfociare nel lago e la Val San Martino, situata a sud-est a ridosso del fiume Adda a fare da spartiacque con la provincia di Bergamo.

Valli che nei secoli hanno rappresentato una realtà economica per l'intero territorio, punteggiate da piccoli borghi che conservano uno stretto legame con la storia e la tradizione popolare.

Un'area che ancora oggi è meta turistica che non conosce stagionalità grazie alle numerose esperienze che è in grado di offrire al visitatore: dal piacere di una passeggiata nel verde, al trekking impegnativo su cime impervie, passando per l'arrampicata, l'alpinismo e lo sci.

## La montagne

Appuyée aux contreforts méridionaux de l'arc alpin, la région du lac de Côme est très riche en opportunités pour ceux qui aiment la montagne; ils pourront, à travers des milieux sauvages et des vallées non contaminées, expérimenter tout ce que cet





environnement sait offrir: du plaisir d'une promenade tranquille dans les forêts, au trekking de haute altitude plus astreignant, de l'escalade aux excursions dans les grottes, du ski au parapente.

On rejoint la Valsassina à partir de la banlieue nord de Lecco en suivant la vallée jusqu'au pied des Grignes, pour atteindre ainsi les hauts massifs qui continuent dans les vallées de Bergame comme le Pizzo Trois Seigneurs.

Plus au nord la Valvarrone et au sud-est la vallée San Martino, près du fleuve Adda agit comme une frontière naturelle avec la province de Bergame. Il s'agit de vallées qui pendant des siècles ont représenté une réalité économique pour l'ensemble du territoire, parsemées de petits villages qui conservent un lien étroit avec l'histoire

et le folklore. Agréable en toutes saisons, le lac de Côme offre des loisirs variés aux visiteurs: le plaisir d'une promenade dans la campagne, trekking sur les sommets escarpés, sans oublier l'escalade, l'alpinisme et le ski.

## The Mountains

Cradled at the foot of the southern slopes of the soaring crescent of the Alps, the area of lake Como offers great scope for lovers of the mountain environment, opportunities for roaming the pathways through the uncontaminated valleys, or for trekking up to higher ground and scaling the rocky shelves and crags. For

those keen on speed, the mountains offer state-of-the-art ski facilities and hang-gliding, while pot-holers will be drawn to explore the many grottoes that punctuate the mountain.

Valsassina begins from the districts north of Lecco growing to the feet of Grigne up to the high peaks branching in the Bergamo valleys as Pizzo Tre Signori. Valvarrone spreads north until it flows into the lake and Val San Martino located south-east near the river Adda to act as a watershed with the province of Bergamo. Valleys that over the centuries have had an important economic role for the whole area, dotted with small villages that retain a close relationship with the history and folklore.

An area that is a tourist destination that doesn't know season due to the many experiences that can be offered to the visitor: from the pleasure of a walk in the countryside, to the hard hiking on rugged peaks, passing through climbing, mountaineering and skiing.



## La città di Como

Città di antichissima tradizione, ai romani si deve la sua fondazione avvenuta più di duemila anni fa, Como è il centro vitale della provincia dove storia, arte, cultura, convivono con l'industria e il commercio in uno scenario al quale il lago fornisce una cornice di irripetibile bellezza.



## La ville de Côme

Ville de tradition très ancienne – on doit sa fondation aux Romains il y a plus de deux mille ans – Côme est le centre vital de la province où l'histoire, l'art, la culture cohabitent avec son rôle de ville-guide dans l'économie, dans les services et dans le commerce.

## The town of Como

Como's history goes back deep into the past, indeed to the Romans, who founded the first township, Comum, which was destined to become the fulcrum it is today, on which converge the history, art, economy and service sector facilities and industry of the entire district.





## Lecco, la città de “I Promessi Sposi”

Nei secoli centro economico di primaria grandezza per tutto il Nord Italia, Lecco è il cuore pulsante di tutta la provincia. Il turista viene accolto in una cittadina ricca di memorie letterarie grazie ai ricordi che rimandano al capolavoro del Manzoni. Il visitatore non può mancare la piacevole passeggiata per visitare questi luoghi che la tradizione ha fissato come teatro di episodi dei Promessi Sposi

I caratteristici rioni che si sviluppano attorno al centro storico fanno di questa città un pregevole connubio tra arte, storia e natura.

## Lecco, la ville des “Fiancés”

Pendant des siècles Lecco a été un centre très important pour l'économie de toute l'Italie du Nord et aujourd'hui la ville est encore le cœur de toute la province.

Les touristes sont accueillis dans une ville pleine de souvenirs grâce aux traces littéraires qui font référence au chef-d'œuvre d'Alessandro Manzoni. Le visiteur ne peut pas manquer une promenade pour visiter ces lieux que la tradition a fixés comme la scène des épisodes des "Fiancés".

Les quartiers pittoresques qui sont développées autour de la vieille ville font de Lecco un mélange raffiné de l'art, l'histoire, la culture et la nature.

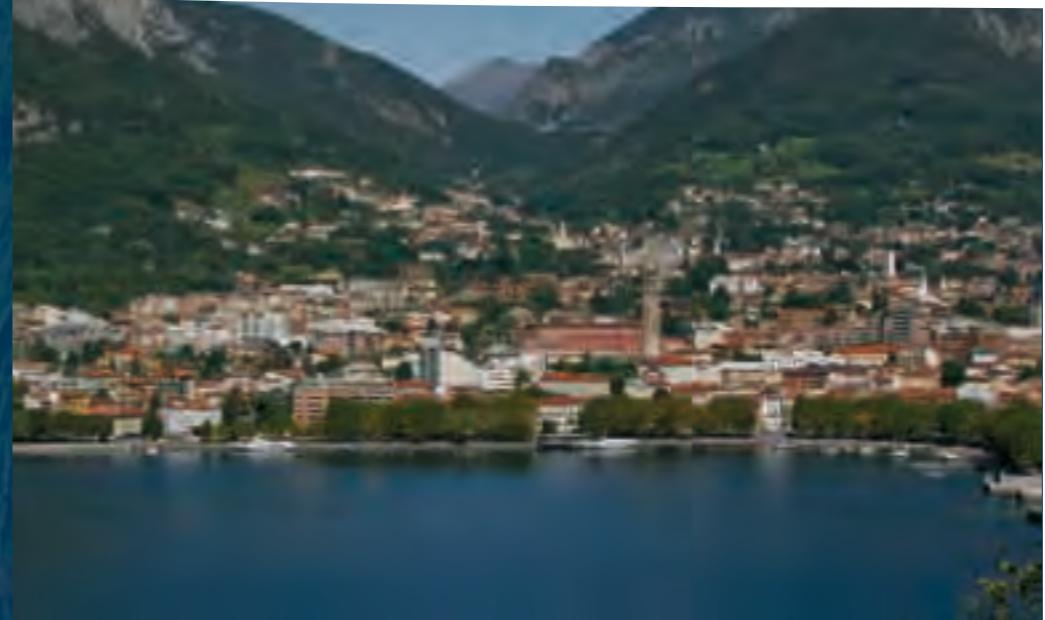


## Lecco, the city of “I Promessi Sposi”

Lecco is the heart of the whole province and It was in the centuries one of the major economic center of the entire northern Italy.

The tourist is welcomed in a small city abounding with literary mementoes thanks to the countless reminiscences taken from Manzoni's masterpiece. Tourists are advised to walk around these sights which tradition has destined as the theatrical setting for "I Promessi Sposi" ("The Betrothed").

The characteristic districts that develop around the historical center makes this city a great melting pot between art, history, culture and nature.





## Ville, fiori e colori

Le splendide dimore che punteggiano le coste dei laghi comaschi e la Brianza sono la migliore testimonianza del fascino che nel tempo il lago di Como ha saputo esercitare, fascino accresciuto dalla presenza di questi straordinari monumenti incastonati nei lussureggianti giardini.

Caratteristica particolare dei giardini è la presenza di piante tipiche di zone calde, come l'alloro, l'ulivo e le piante tropicali che prosperano grazie al clima del lago, insolitamente mite per la sua posizione geografica.

Nella verde Brianza non mancano porzioni di territorio ancora quasi intatte che custodiscono preziose testimonianze del patriziato milanese, magnifiche ville che hanno saputo instaurare un rapporto unico con l'ambiente, in una perfetta integrazione con il parco e il paesaggio circostante.

Antiche dimore che oggi sono sovente la location ideale per cerimonie, eventi, congressi, elementi trainanti di business e leisure.



## Villas, fleurs et couleurs

Les splendides demeures qui jalonnent les rives des lacs et la Brianza sont le meilleur témoignage du charme qu'a filé le temps le lac de Côme a su exercer, charme accru par la présence d'extraordinaires monuments insérés dans de luxuriants jardins. L'une des caractéristiques des jardins du lac de Côme est la présence de plantes typiques des zones chaudes, comme le laurier, l'olivier et les plantes tropicales qui prospèrent grâce au climat lacustre, étonnamment doux par rapport à sa position géographique.



Dans la verte Brianza il y a encore des coins à peu près intacts qui gardent des précieux témoignages de l'aristocratie milanaise : de magnifiques villas qui ont instauré une relation unique avec l'environnement, une parfaite intégration avec le parc et le paysage autour. Ces lieux sont aujourd'hui l'endroit idéal pour des mariages, des événements, des conférences et pour toutes les occasions liées soit au business soit aux loisirs.

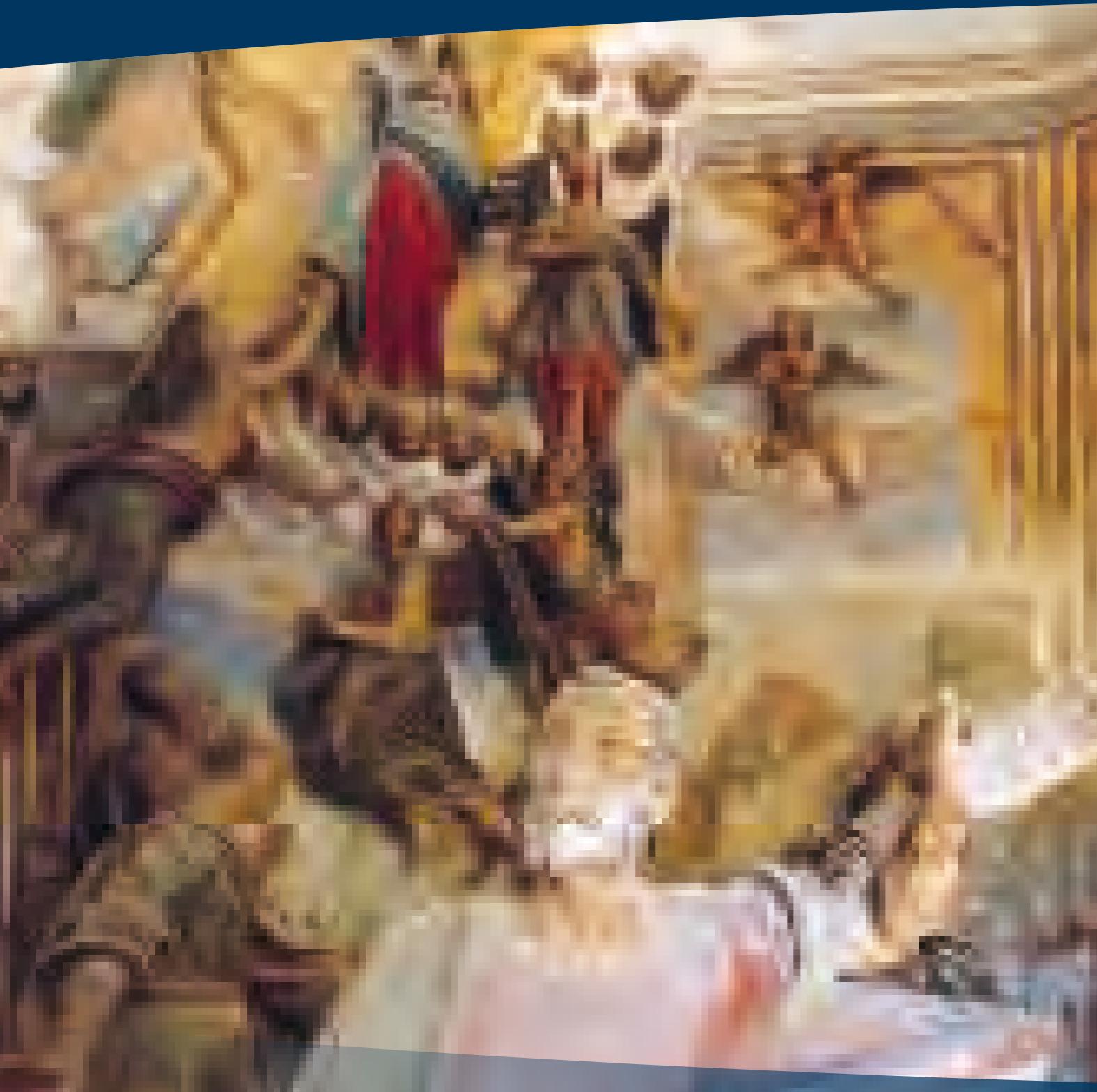
## Villas, gardens and colours

The sumptuous residences that spangle the waterfront hillsides and the Brianza district south of Como itself bear eloquent witness to the lake's enduring appeal over the centuries, their lush gardens endowed with scattered monuments of great beauty. The lake's geographical location ensures an eco-climate of its own, with a mild winter that permits a vegetation unusual for such a latitude: here grow rare species of tropical plants alongside laurels and olives.



In the area of Brianza there are portions of territory that preserve several important evidences of the Milan's aristocracy. Beautiful villas which have established a close relationship with the environment, a perfect integration with the surrounding landscape. Some of these villas are also the perfect locations for ceremonies, events, conferences, driving force of business tourism.





## I Musei e l'arte

Scrigni di arte e cultura, i musei della Provincia di Como sono tanto vari quanto lo è la storia del territorio. Dal museo archeologico di Como, con i reperti degli insediamenti etruschi e romani, alla ricca pinacoteca "Civiche Raccolte d'Arte", tante sono le testimonianze del passato restituite anche da musei speciali, come quello della seta, il Tempio Voltiano e il nuovo Museo del ciclismo che ospita cimeli dei tempi di Girardengo, Coppi e Bartali.

Area di passaggio tra l'Italia e l'Europa, il lago di Como conserva intatte le testimonianze dell'essere stata in passato tappa di una delle principali vie di fede che conducevano l'evangelizzazione dall'Italia all'Europa e, nei secoli successivi, i pellegrini verso Roma.

## Les Musées et l'art

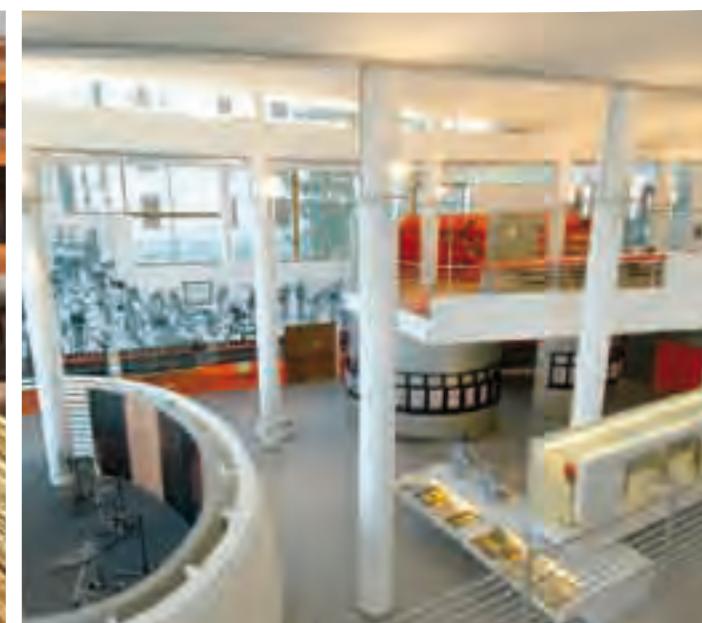
Ecrins d'histoire et de culture, les musées de la région de Côme sont tout aussi variés que l'histoire du territoire. Que ce soit le musée archéologique de Côme, accueillant les témoignages des sites étrusques et romains, ou la riche pinacothèque "Civiche Raccolte d'Arte", les témoignages du passé sont nombreux et sont également présents dans des musées spécialisés comme celui de la soie, le Temple de Volta, sans oublier le musée de la bicyclette qui contient des vestiges de l'époque de Girardengo, de Coppi et Bartali.

Zone de passage entre l'Italie et l'Europe, le lac de Côme garde intacts les témoignages de son passé, quand elle était l'étape de l'une des principales voies de la foi, qui véhiculait en un premier temps l'évangélisation de l'Italie vers l'Europe et, durant les siècles suivants, les pèlerins vers Rome.



## Museums and Art Treasures

Complementary to the spirit of variety that characterises the local landscape and history, the area's museums are likewise highly varied in scope, including an archaeological museum testifying to the Etruscan and Roman settlements, and a well-furbished art gallery. Other museums that stand today in testament to the past include the Silk Museum, the Volta Temple and the Bicycle Museum in loving memory of cycling heroes Girardengo, Coppi and Bartali. Owing to its position along the route from Europe down through Italy, the lake was a crucible for the evangelisation of Europe, and the first stage in the pilgrim's journey on foot to the Holy City of Rome: countless monuments attest to the passage of these itinerant upholders of the Faith.



## I Musei e l'arte

La ricca storia del territorio è raccolta in diversi musei che rappresentano dei piccoli scrigni di arte e cultura che testimoniano l'importanza della provincia di Lecco nei secoli.

Alcuni siti in città come Villa Manzoni, che ospita il Museo Manzoniano e la Galleria Comunale d'Arte, e Palazzo Belgiojoso, museo di storia naturale, archeologico e storico nonché Planetario della città apprezzato in tutta Italia; altri situati su tutto il territorio come il Museo Civico Setificio Monti di Abbadia Lariana e il museo Moto Guzzi a Mandello del Lario, senza dimenticare il museo etnografico di Premana e il Museo del Latte della Val Muggiasca, pregevoli testimonianze, questi ultimi, della realtà contadina e rurale che caratterizza ancora oggi le valli lecchesi.

A testimoniare l'importanza strategica del Lecchese come territorio di passaggio delle principali vie di fede, delle vie commerciali e il suo strategico ruolo militare, significative sono le tracce sul territorio: chiese e santuari appartenenti a periodi storici molto differenti tra loro, esempi di archeologia industriale, castelli e fortificazioni militari nei punti di confine.

## Les Musées et l'art l'arte

La riche histoire de la région est recueillie dans plusieurs musées représentant de petits trésors de l'art et de la culture qui témoignent de l'importance de la province de Lecco, dans les siècles.

Il y a des sites dans la ville de Lecco comme la Villa Manzoni, où se trouvent le musée dédié à Manzoni et la galerie municipale des Arts, comme le Palazzo Belgiojoso, musée d'histoire naturelle, d'archéologie et d'histoire et aussi Planétarium de la ville appréciée dans toute l'Italie; d'autres sont situés dans toute la région comme le musée civique de la soie à Abbadia Lariana, le musée de la Moto Guzzi à Mandello del Lario,

renommée dans le monde entier, sans oublier le musée ethnographique de Premana e du Lait en Val Muggiasca, des précieux témoignages du monde rural et agricole qui caractérise encore nos vallées.

Aujourd'hui nous trouvons plusieurs traces qui témoignent de l'importance stratégique de Lecco comme un territoire de passage des voies de la foi, des routes commerciales et avec un rôle militaire stratégique: des églises et les sanctuaires appartenant à des périodes historiques très différentes, des exemples d'archéologie industrielle, des châteaux et des fortifications militaires dans les points de passage frontaliers.

## Museums and Art treasures

The rich history of the area is collected in several museums representing small treasures of art and culture that testify the importance of the province of Lecco in the centuries.

Some of these are located in town such as Villa Manzoni, that hosts the Manzoni Museum and the City Art Gallery, and Belgiojoso Palace, natural history, archaeological, historical museum and Planetarium appreciated all over Italy.

Some other are situated in the rest of the territory like the Silk Civic Museum in Abbadia Lariana and Moto Guzzi Motorbike Museum in Mandello del Lario, without forgetting the Ethnographic Museum in Premana and the Diary and Val Muggiasca History Museum in Vendrogno. They show a valuable witness of the rural and peasant life that still characterizes the valleys. The province of Lecco offers different attractions to testify the importance of the area as a territory of passage of the main religious and trade routes and its strategic military role: churches and sanctuaries belonging to very different historical periods, examples of industrial archeology, castles and military forts on the boundary points of the territory.





## Battelli e mezzi di trasporto

Un modo inusuale e suggestivo di visitare il lago di Como è quello di utilizzare mezzi di trasporto particolari, come i tipici battelli, che permettono di cogliere il lato più romantico del lago e dei suoi paesi e offrono una prospettiva unica sulle ville d'epoca, dando un'emozione intensa e un gusto alle vacanze che ricorda i Grand Tour dei giovani nobili d'altri tempi.

Oltre ai battelli, un modo originale per apprezzare

i panorami del comasco è quello di ammirarli dall'alto, con un viaggio sulla funicolare, sulle funivie ai Piani d'Erna, di Bobbio, d'Artavaggio e delle Betulle, o Como-Brunate, sulla funivia Argegno-Pigra, sulle funivie dei Piani d'Erna, dei Piani di Bobbio, di Artavaggio e delle Betulle o, per i più avventurosi, a bordo di un idrovolante.

Proprio a Como ha infatti sede l'unica scuola europea dove è possibile ottenere il brevetto per pilotare questi velivoli.

Un'altra particolarità è la navigazione del fiume Adda con il battello elettrico "Addarella" o del lago di Pusiano con il "Vago Eupili" che permettono di godere del dolce paesaggio brianzolo.

## Il turismo d'Affari

Il lago di Como sembra essere stata creata da un "meeting organizer" per le mille occasioni che essa sa offrire a un convegno di successo. La varietà di location disponibili, la possibilità di scelte anche insolite di animazione dei momenti comuni, la diversità di offerte per il tempo libero per i congressisti e i loro accompagnatori, la vicinanza a Malpensa, Milano e la Svizzera, sono tutti elementi che si ritrovano nella zona.

## Le tourisme d'affaire

Le lac de Côme semble avoir été créée par un "meeting organizer" pour les mille opportunités qu'elle sait offrir dans la réalisation d'un congrès de succès. La variété

des endroits disponibles, la possibilité de choix, même insolites, d'animation des moments en commun, l'éventail d'alternatives de loisirs pour les congressistes et leurs accompagnateurs, la proximité de Malpensa, de Milan et de la Suisse, ce sont là tous les éléments que l'on retrouve dans cette région.

## The business courses

One of the area primary assets is its exceptional range of resources for conferences and business gatherings. A great variety of venues are available, many providing recreational facilities for conference-goers to enjoy during their free time. Furthermore, all this lies at a stone's-throw from Milan's northern airport Malpensa, and from Switzerland





## Bateaux et moyens de transport

Une façon particulièrement suggestive de visiter le lac de Côme est d'utiliser des moyens de transport caractéristiques, comme les typiques bateaux qui donnent la possibilité de saisir l'aspect le plus romantique du lac et de ses paysages et qui accordent une perspective unique sur les villas d'époque, en offrant des vacances intensément émouvantes, rappelant le Grand Tour des jeunes nobles d'autrefois. A côté des bateaux, un moyen original pour apprécier les panoramas de la zone est de l'admirer d'en haut avec un voyage sur le funiculaire Côme-Brunate, sur le téléphérique Argegno-Pigra, le téléphérique pour Piani d'Erna, de Bobbio, d'Artavaggio e des Betulle ou, pour

les amateurs d'aventure, à bord d'un hydravion. C'est à Côme justement que se trouve le siège de la seule école européenne où il est possible d'obtenir le brevet qui permet de piloter ce genre d'avions. Très intéressant est aussi la navigation sur le fleuve Adda, en utilisant le bateau électrique « Addarella », ou sur le lac de Pusiano avec le « Vago Eupili », on peut découvrir le paysage et les collines de la Brianza.



## Boats and transport

One of the best ways to obtain a memorable impression of the natural beauty of Lake Como is to use the traditional means of transport: the lake boats and ferries allow a unique view of the lakeside villages and the villas with their gardens descending to the waterfront. Such sights were enjoyed by the travellers of the European elite on the Grand Tour. In addition to the boats, the lake's vast panoramas can be admired from above, via the funicular railway from Como to the heights of Brunate (713 m), or the unmissable cable-car ride from Argegno to Pigra, on the cableways to Piani d'Erna, to Piani di Bobbio, to Artavaggio, and delle Betulle. The adventurous-minded visitor might care to

take the seaplane (Como has the only school in Europe issuing licences for seaplane pilots). officetur qui rendae vero commis exeri omnis andus.

Other exciting experiences are the discovery of landscapes of Brianza with navigation of the river Adda with the electric ferry "Addarella" or the discovery of lake Pusiano with the boat "Vago Eupili".



## Folclore e tradizioni

L'attaccamento alla terra e alle proprie tradizioni si esprime nella zona del lago di Como nelle numerose sagre e ricorrenze che si susseguono nel corso dell'anno. Dall'antichissimo carnevale di Schignano, alle rievocazioni in costume della Como medievale, fino alla tipica sagra di San Giovanni.

Da non dimenticare le ievocazioni storiche come la "Pesa Vegia" a Bellano, e "Premana rivive l'antico", i cortei storici in costume come quello della valle San Martino, passando per la Sagra delle Sagre in Valsassina, le regate delle Lucie e le celebrazioni legate ai Promessi Sposi.

## Folklore et traditions

L'attachement à la terre et à ses traditions s'exprime dans la région du lac de Côme à travers de nombreuses foires et fêtes qui ont lieu tout au long de l'année. Depuis le très ancien carnaval de Schignano, aux commémorations en costume de la ville médiévale de Côme, jusqu'à la typique Sagra de saint Jean.

On peut aussi admirer la «Pesa Vegia à Bellano et « Premana revit l'antiquité », des cortèges historiques en costume comme celui de la vallée San Martino, sans oublier la « Sagra delle Sagre » en Valsassina, les régates des typiques bateaux « Lucie » et d'autres célébrations liées au roman « Les Fiancés ».

## Folklore and Traditions

The locals' innate fondness for the land and its traditions is manifested all year round through annual pageants and festivals, such as the lively carnival at Schignano, and the parade in traditional costume held in Como itself.

Not to forget historical revivals such as the "Pesa Vegia" in Bellano and "Premana rivive l'antico", the historical dressed parades as one of Valle San Martino, passing through to the "Sagra delle Sagre" (The Feast of all Feasts) in Valsassina, the regattas of Lucie and the celebrations dedicated to the "I Promessi Sposi".



## La storia e i personaggi

Tutti conoscono la pila. Pochi forse sanno che Alessandro Volta è un comasco. Ma non è solo la scienza a ringraziare il territorio della provincia di Como. Letteratura, storia, arte, sport hanno avuto comaschi importanti tra le loro fila, e molti uomini illustri di ieri e di oggi sono tra i maggiori estimatori del comasco.

Anche la provincia di Lecco ha un legame molto stretto con alcuni dei personaggi più celebri della storia più o meno recente, della letteratura, dell'arte e dello sport del panorama italiano, ma non solo. Alessandro Manzoni che ha fatto di Lecco la sua città adottiva tanto da ambientarvi il suo capolavoro letterario, ma anche Giuseppe Parini e Cesare Cantù dei quali è possibile visitare le rispettive case natali. Alpinisti di fama mondiale forgiati dalle impervie vette lecchesi come Riccardo Cassin. La Brianza, invece, offre ancora testimonianze uniche del genio di Leonardo Da Vinci.

## Histoire et personnages

Tout le monde connaît la pile. Mais peu de gens sans doute savent qu'Alessandre Volta est né à Côme. La science n'est pas la seule à remercier le territoire de la province de Côme. La littérature, l'histoire, l'art, le sport ont eu des comasques importants dans leurs rangs, et bien d'hommes célèbres d'hier et d'aujourd'hui apprécieront et apprécieront la région.

Aussi la province de Lecco a une relation très étroite avec des personnages les plus célèbres de l'histoire plus ou moins récente, de la littérature, de l'art et du sport de toute l'Italie:

Alessandro Manzoni, qui a fait de Lecco sa ville d'adoption et l'a choisie comme lieu où se déroule son chef-d'œuvre littéraire, mais aussi Giuseppe Parini et Cesare Cantù dont vous pouvez visiter les maisons et les lieux de naissance.

Ici il y a les montagnes et les pics d'alpinistes célèbres comme Riccardo Cassin.

La Brianza offre toujours un témoignage unique du génie de Leonardo Da Vinci.

## The History and its People

While everyone is familiar with that everyday item, the battery, few may be aware that Alessandro Volta (whence the electrical term 'Volt'), was a native of Como. But science is not the only asset the area can boast: it has borne great figures of literature, art, history, and sport, and great men past and present have extolled the town's many virtues. The History and its People

Also the province of Lecco has a very close relationship with some of the most famous figures of history, literature, art and sport of Italian scenery. Alessandro Manzoni, who had made Lecco his foster city so as to set his literary masterpiece, but also Giuseppe Parini and Cesare Cantù of which you can visit their birthplaces.

World-famous climbers formed by the rugged peaks of the area as Riccardo Cassin.

Brianza still offers unique evidence of the genius of Leonardo Da Vinci.





## Dall'artigianato all'industria

Il territorio del lago di Como è una delle più antiche aree di industrializzazione d'Italia e ha una storia molto importante soprattutto in alcuni settori come quello della seta, del mobile, del pizzo e del vetro. Mondi che è possibile scoprire a Como, Cantù e Bellagio.

La lavorazione dei metalli e del ferro in particolare è forse l'attività artigianale di più lunga tradizione e più tipica del territorio lecchese. Lungo il torrente Gerenzone a Lecco si sono stratificate per oltre un millennio numerose strutture produttive trasformando i rioni di Lecco in un museo del lavoro a cielo aperto. Nel cuore delle valli lecchesi, a Premana, è ancora viva

l'attività di lavorazione dei metalli per la realizzazione di coltelli e forbici famosi ed esportati in tutto il mondo.

## De l'artisanat à l'industrie

La région du lac de Côme est l'une des plus anciennes zones d'industrialisation de l'Italie et a une histoire très importante notamment dans quelques secteurs comme ceux de la soie, du meuble, du travail de la dentelle et du verre. Des mondes qu'il est possible de découvrir à Côme, à Bellagio et à Cantù.  
Le traitement des métaux et du fer en particulier, est peut-être l'art la plus ancienne et typique de la région

de Lecco. Le long de la rivière Gerenzone à Lecco se sont stratifiés pendant mille années ou plus des structures productives qui ont transformé les quartiers de Lecco en un musée du travail en plein air. Au cœur des vallées de Lecco, à Premana, est encore présente la transformation des métaux pour la production de couteaux et ciseaux célèbres et exportés partout dans le monde.

## From Handcrafts to Industry

Lake Como area was one of the earliest to tune its economy to industrial methods of production.

Sector of particular importance include the manufacture of silk products, furniture, cabinetry, and lace-making. The fruits of these activities can be discovered in Como, Cantù and Bellagio.

The oldest and most typical artisan activity in the Lecco area is probably the metal processing. Along the Gerenzone stream, these productive activities have grown for more than a millennium. The valley of the "rioni" defines itself as an outdoor "museum of work". In the middle of the mountain valleys, in Premana, is still alive the metal processing for the production of the famous knives and scissors exported and sold all around the world.



## La Gastronomia

Nel territorio del lago di Como il buongustaio troverà almeno tre cucine locali, tre culture alimentari ben aratterizzate che scoprirà più distanti in pentola che sulla carta geografica: quella del lago, che ha come protagonista il pesce, quella delle valli, arcaica e segreta, incentrata sulla polenta e quella della Brianza, caratterizzata da robusti piatti a base di carne.

In tutto il territorio si possono gustare prodotti unici: dai salumi, ai formaggi passando per i vini DOP e l'olio d'oliva. Piccoli produttori che rappresentano il fiore all'occhiello dell'enogastronomia leccese con specialità realizzate nel

pieno rispetto della tradizione e della materia prima di ottima qualità.

## La gastronomie

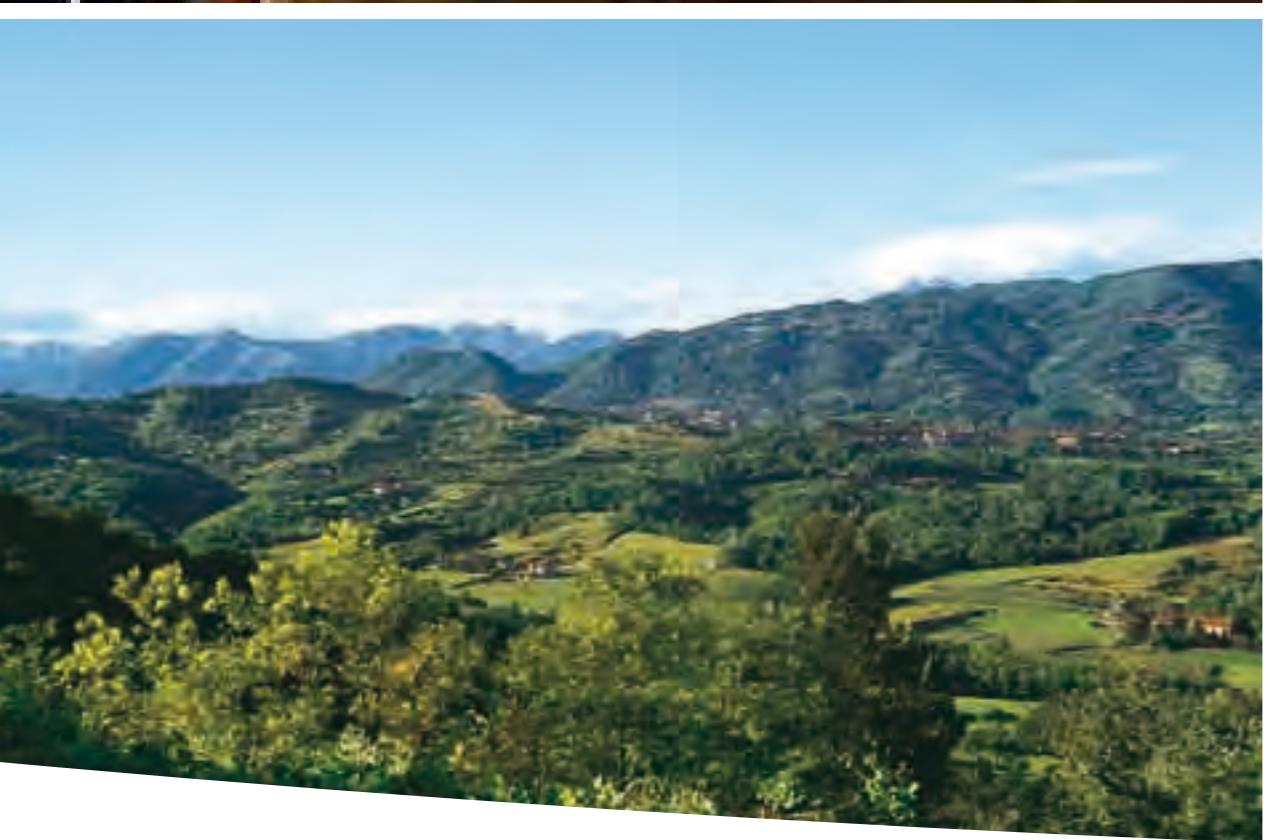
Dans le territoire du lac de Côme, le gourmet trouvera au moins trois cuisines locales, trois cultures alimentaires bien spécifiques, bien plus éloignées les unes des autres que sur la carte géographique; à savoir celle du lac, qui a comme protagoniste le poisson, celle des vallées, archaïque et secrète, basée sur la polenta, et celle de la Brianza caractérisée par de robustes plats à base de viande. Dans l'ensemble du territoire, vous pouvez profiter d'une

riche variété de produits du terroir: viande, fromages, vins et huile d'olive. Les petits producteurs qui font la fierté des spécialités d'ici travaillent avec le plein respect de la tradition et de la haute qualité des matières premières.

## Gourmet delights

Discerning diners and lovers of good food will find three quite separate traditional cuisines, each one with a distinct accent that belies their geographical vicinity: the lake cuisine (based on fish), the traditional valley cuisine (based on polenta, or maize porridge), and that of the Brianza plains, with its lustrous meat dishes.

In all the territory you can enjoy unique products: cold cuts, honey, wine, olive oil and different kind of cheese. Small producers are the pride of the local food and wine with their specialties made in full respect of traditions with high quality ingredients.



## Gli intrattenimenti e lo shopping

Non poteva mancare la possibilità di fare acquisti originali e raffinati. La seta e l'abbigliamento per chi è alla ricerca di oggetti esclusivi, i prodotti dell'artigianato per quanti invece ricercano originalità e sapore di tradizione, oltre ad ogni genere di articolo legato alla fama del made in Italy. Un tocco di mondanità è assicurato da una visita al Casinò di Campione d'Italia.

In Brianza, in un'oasi immersa nella natura e nell'arte, sono presenti diverse SPA, alcune collegate ad hotel innovativi, che propongono trattamenti di ogni tipo per poter godere di una semplice pausa rigenerante nel benessere più completo a pochi chilometri dalla metropoli milanese. Per una pausa golosa, invece, non mancano ottimi agriturismi

dover poter gustare i più autentici sapori della tradizione e acquistare i prodotti più tipici e ricercati.

## Shopping et loisirs

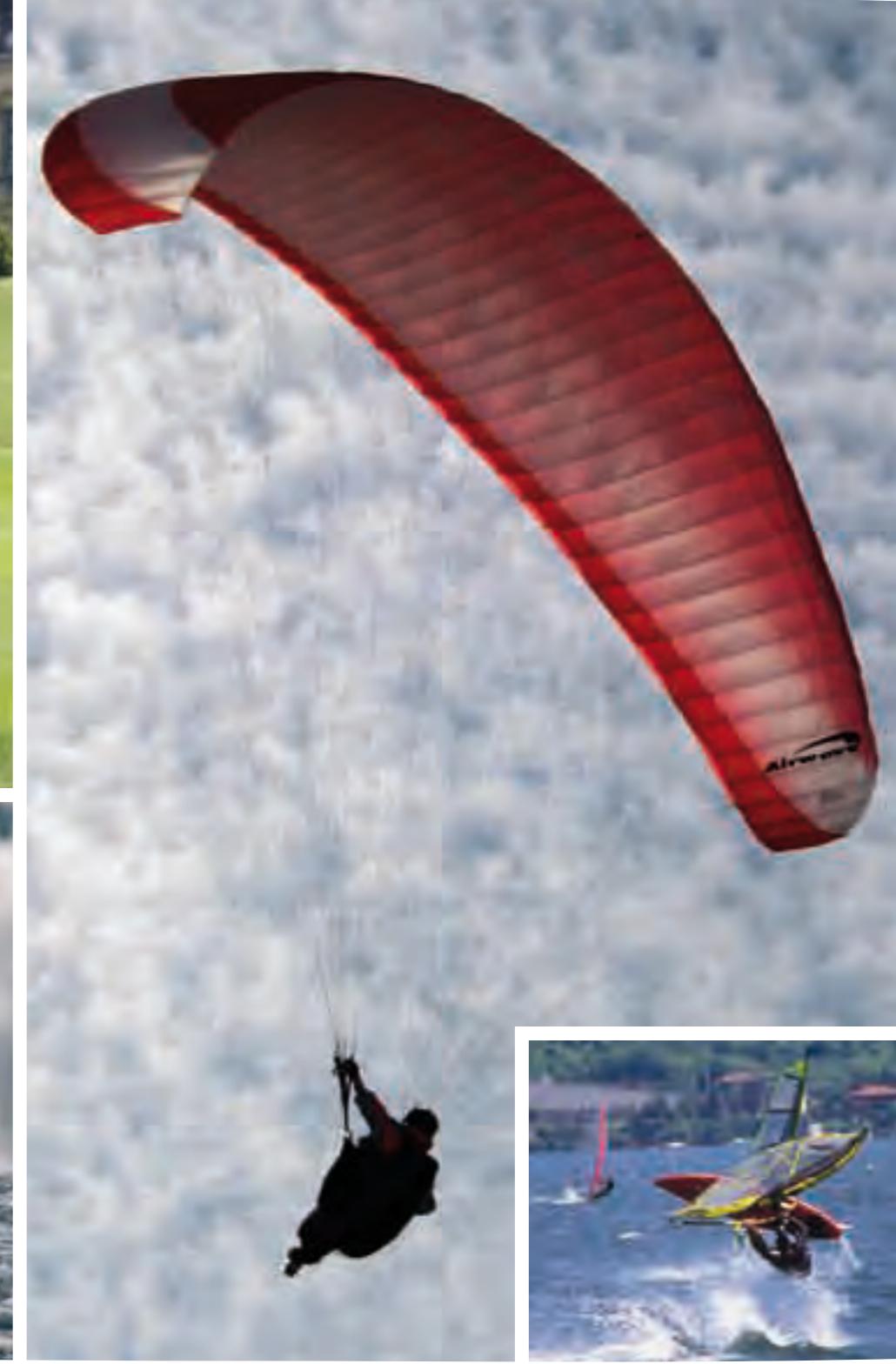
Il ne manque bien entendu pas la possibilité de faire des achats originaux et raffinés. La soie et les vêtements pour ceux qui sont en quête d'objets exclusifs, les produits de l'artisanat pour ceux qui au contraire recherchent l'originalité et le goût de la tradition, outre toute sorte d'articles liés à la renommée du made in Italy. Une touche de mondanité vous est assurée en visitant le Casino de Campione d'Italia.

En Brianza, dans une oasis entourée par la nature et l'art, sont nées plusieurs SPA, des hôtel innovant, offrant toutes sortes de traitements pour profiter d'une pause rafraîchissante pour le bien-être, pas trop loin de la métropole de Milan. Pour une pause délicieuse, dans plusieurs fermes on peut goûter les saveurs authentiques de la tradition et acheter les produits les plus typiques aussi.

## Shopping and entertainments

It goes without saying that the area also offers unique and original opportunities for the alert shopper. Among

the local specialities are exclusive all-Italian fashion lines, leather goods, artworks and other items produced by local craftsmen for the benefit of those seeking originality and a token of traditional skills. Anyone with cash handy might wish to try his luck at the lakeside Casino at Campione d'Italia. For those who want to spend a relaxing holiday the Brianza is certainly the ideal destination. In an oasis surrounded by nature and art there are different SPA offering all kinds of treatments to enjoy a relaxing break or simply opt for a 'full immersion' in the complete wellness. The proposals are many and all valid. All that remains is to make a jump here to find out that here the wellness is at home. For a delicious stop there are a lot of farm houses where is possible taste the local cuisin and buy typical and rare products.



## Sport per ogni stagione

Tutti i tipi di sport possono essere praticati nel territorio del lago di Como e in particolar modo, per la bellezza del territorio e la presenza dei laghi, quelli che si svolgono all'aria aperta, come windsurf, canottaggio, sci d'acqua, golf, equitazione, volo a vela, deltaplano, ciclismo, sci e molti altri.

Le vette che incorniciano il territorio d'estate sono l'ideale per il trekking più o meno impegnativo, l'alpinismo e l'arrampicata, mentre in inverno si trasformano in stazioni sciistiche molto frequentate. Da non dimenticare sono il golf, il parapendio e il cicloturismo praticabile con itinerari adatti a tutti gli amanti delle due ruote. Una meta ideale per una vacanza all'insegna dello sport e del movimento.

## Du sport pour chaque saison

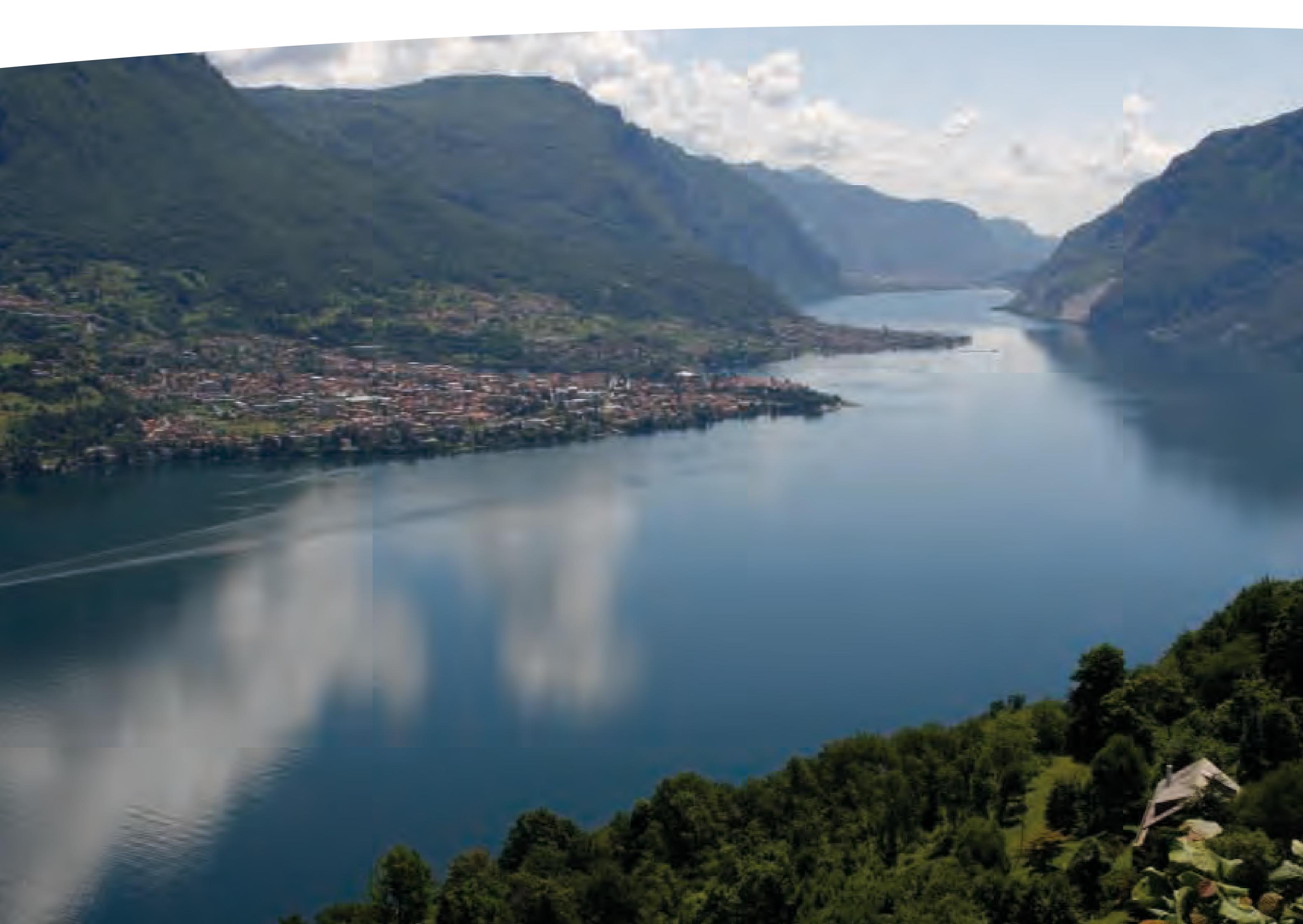
Dans la région, on peut pratiquer toutes sortes de sport et notamment, étant donné la beauté du territoire et la présence des lacs, les sports qui se pratiquent en plein air, comme le windsurf, le canotage, le ski nautique, le golf, l'équitation, le vol à voile, le deltaplane, le cyclisme, le ski et bien d'autres.

Les sommets qui entourent la région en été sont idéales pour la randonnée, plus ou moins difficile, l'alpinisme et l'escalade, en hiver elles deviennent des stations de ski très fréquentées. Sans oublier le golf, le parapente et de pistes cyclables pour satisfaire les amateurs du vélo. C'est la destination idéale pour des vacances actives et sportives.

## Sport for all seasons

The area offers opportunities for every kind of sport, particular those practised outdoors, given the natural presence of the lakes, such as windsurfing, canoeing, water-skiing; other sports include golfing, horse-riding, hang-gliding, cycling, and not least skiing.

On summertime the mountains around are the perfect destination for hiking trails, mountaineering and rock climbing. In winter they become popular ski resorts. Impossible to forget also golf, paragliding and cycling that is practicable with a lot of different routes for all the bike addicted. The perfect destination for a sport holiday.





## Campione d'Italia

Parte d'Italia dentro un'altra nazione, si caratterizza per la singolarissima posizione geografica.

La sua origine risale al 777, quando un proprietario longobardo la donò alla diocesi di Milano. Nota soprattutto per il Casinò e la spumeggiante vitalità che la presenza della casa da gioco porta con sé, Campione è anche ricca di tesori artistici, retaggio di quella tradizione di artigiani, scultori, architetti e pittori nota come scuola dei maestri campionesi.



## Campione d'Italia

Une partie d'Italie à l'intérieur d'une autre nation, est caractérisée par sa position géographique très singulière; son origine remonte à l'an 777, quand un propriétaire lombard en fit don au diocèse de Milan. Célèbre surtout pour son Casino, et pour l'extrême vitalité que la présence de la maison de jeu entraîne, Campione est aussi riche en trésors artistiques, héritage de la tradition d'artisans, sculpteurs, architectes et peintres connue sous le nom d'école des maîtres de Campione.

## Campione d'Italia

A limb of Italy jutting into another country, the Campione enclave commands a striking geographical position; the site dates back to the year 777 AD, when a Longobard landholder made the property over to the diocese of Milan. Although today the town is known largely for its casino and the brisk turnover that business brings, it is also rich in history and art treasures, and has a name for skilled craftsmen, sculptors, architects, painters, and the renowned medieval stonecutters, the Maestri Campionesi.





UN MONDO UNICO AL MONDO

ITALIANO . ENGLISH . FRANÇAIS

